

риониду», «Иосифу бен Гориону».<sup>10</sup> Для сравнения привожу сделанный мною подстрочный перевод из указанной книги:<sup>11</sup>

«И вышел Александр из Македонии с войском сильным весьма (букв. «в силе тяжкой весьма»), и пошел против Дария войною. И побил он все народы, которые были в союзе с Дарием. И побил он землю Египетскую (евр. «Мицраим») и землю Эдом, и вышел на берег моря, и побил Акко и Аскалон, и Газу. И вознамерился он (букв. «положил лицо свое») пойти на Иерусалим (букв. «подняться на Иерусалим»), чтобы покорить его, так как он был в союзе с Дарием. И вышел он из Газы со всем воинством своим, и был на пути в становище своем, он расположился там сам и воинство его.

«И было ночью той, и вот он почил на ложе своем посреди шатра. И увидел он, и вот муж стоит у изголовья его, облеченный в льняную одежду. И меч обнаженный в руке его. И в руке его меч, как сияние молнии, которая блистает в день дождя. И занес он меч свой над головою царя.

«И испугался царь весьма и сказал ему: „Зачем господин мой бьет раба своего?“.

«И ответил он ему: „Послал меня бог, чтобы сломить пред лицом твоим царей великих и могучих и покорить под тебя народы многочисленные. И вот я ангел, идущий пред лицом твоим, чтобы помогать тебе. А теперь знай, что непременно умрешь (букв. «смертью умрешь») ты за то, что замыслил ты идти против Иерусалима, чтобы причинить зло священникам Иахве и народу его“.

«И сказал царь: „Прошу тебя, прости грех рабу твоему. И если это зло в глазах твоих, то я вернусь“.

«И сказал ему муж: „Не бойся! Ибо прощаю тебе грех этот. Быстро иди путем своим к Иерусалиму. И будет, когда ты приблизишься к Иерусалиму, и увидишь мужа, одетого в льняные одежды, каким ты видишь меня. И когда встретишь его, быстро пади на лицо свое на землю перед ним и окажи ему почтение, и все, что он скажет тебе, исполни. И не преступай повеления его, ибо смертью умрешь в день, в который нарушишь речь его...“.

«И сказал священник царю:<sup>12</sup> „По слову Иахве, иди, и сокрушишь (Дария), ибо он предаст его в руки твои“. И принес он (священник) ему книгу Даниила пророка, и прочитал в ней, и показал ему писание, написанное в ней, о баране с выдающимися рогами и о козле, который устремился на барана и низвергнул его на землю.<sup>13</sup>

«И сказал священник царю: „Ты — это козел, а Дарий — баран. Ты низвергнешь его на землю и захватишь царство его!“.

«И укрепил священник сердце царя».

Как видим из сопоставления двух приведенных текстов, летописный рассказ представляет собой несколько сокращенное, но весьма близкое к тексту изложение иерусалимского эпизода романа об Александре именно по «Иосиппону». Заслуживает внимания следующий факт. Из краткого упоминания Иосифа Флавия, вложенного им в уста Александра в качестве объяснения того, почему он оказывает почтение иерусалимскому первосвященнику, о его сновидении еще во время пребывания в Ма-

<sup>10</sup> См.: А. Я. Гаркави. 1) Неизданная версия романа об Александре. СПб 1892, стр. 49 и сл.; 2) Новые данные для истории об Александре. СПб., 1892.

<sup>11</sup> Перевожу по изданию: F. Breithaupt. Josippos sive Josephus ben Gorion. L. II. Gotha et Lipsiae, 1710, с. 6, стр. 84 и сл.

<sup>12</sup> F. Breithaupt. Josippos sive Josephus ben Gorion, кн. II, гл. VII, стр. 88.

<sup>13</sup> См.: Кн. Даниила, гл. VIII, ст. 3—8.